



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Les trois types de gouvernement

Timarque, disciple de Démosthène, est un orateur politique qui a attaqué Eschine. Il l'accuse d'avoir fait alliance avec Philippe II, le roi de Macédoine et d'avoir ainsi trahi les intérêts d'Athènes. Eschine lui répond par un procès dans lequel il accuse son adversaire Timarque de s'être prostitué et d'avoir dilapidé son patrimoine. Dans l'exorde de son discours, Eschine loue les lois de la démocratie et souligne leur importance.

Ὅμολογούνται γὰρ τρεῖς εἶναι πολιτεῖαι¹ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις, τυραννὶς καὶ ὀλιγαρχία καὶ δημοκρατία· Διοικούνται δ' αἱ μὲν τυραννίδες καὶ ὀλιγαρχίαι τοῖς τρόποις τῶν ἐφεστηκότων, αἱ δὲ πόλεις αἱ δημοκρατούμεναι τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις.

5 Εὖ δ' ἴστε, ὦ Ἀθηναῖοι, ὅτι τὰ μὲν τῶν δημοκρατουμένων σώματα καὶ τὴν πολιτείαν οἱ νόμοι σώζουσι, τὰ δὲ τῶν τυράννων καὶ ὀλιγαρχικῶν ἀπιστία καὶ ἡ μετὰ τῶν ὅπλων φρουρά· Φυλακτέον δὴ τοῖς μὲν ὀλιγαρχικοῖς καὶ τοῖς τὴν ἄνισον πολιτείαν πολιτευομένοις τοὺς ἐν χειρῶν νόμῳ τὰς πολιτείας καταλύοντας, ἡμῖν δὲ, τοῖς τὴν ἴσην καὶ ἔννομον πολιτείαν ἔχουσι τοὺς παρὰ τοὺς νόμους ἢ λέγοντας ἢ βεβιωκότας· ἐντεῦθεν γὰρ ἰσχύσετε, ὅταν εὐνομησθε καὶ μὴ καταλύησθε ὑπὸ τῶν παρανομούντων.

10 Προσῆκειν δ' ἔγωγε νομίζω, ὅταν μὲν νομοθετῶμεν, τοῦθ' ἡμᾶς σκοπεῖν ὅπως καλῶς ἔχοντας καὶ συμφέροντας νόμους τῇ πολιτεία θησόμεθα, ἐπειδὴν δὲ νομοθετήσωμεν, τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις πείθεσθαι, τοὺς δὲ μὴ πειθομένους κολάζειν, εἰ δεῖ τὰ τῆς πόλεως καλῶς ἔχειν. Σκέψασθε γάρ, ὦ Ἀθηναῖοι, ὅσῃν πρόνοιαν περὶ σωφροσύνης ἐποιήσατο ὁ Σόλων² ἐκεῖνος, ὁ παλαιὸς νομοθέτης, καὶ ὁ Δράκων³ καὶ οἱ κατὰ τοὺς χρόνους ἐκείνους νομοθέται. [...]

15 Βούλομαι δὴ καὶ ἐγὼ νυνὶ πρὸς ὑμᾶς τὸν αὐτὸν τρόπον χρήσασθαι τῷ λόγῳ ὄνπερ τοῖς νόμοις ὁ νομοθέτης. Πρῶτον μὲν γὰρ διέξιμι πρὸς ὑμᾶς τοὺς νόμους οἱ κεῖνται περὶ τῆς εὐκοσμίας τῶν παίδων τῶν ὑμετέρων, ἔπειτα δεύτερον τοὺς περὶ τῶν μεираκίων, τρίτον δ' ἐφεξῆς τοὺς περὶ τῶν ἄλλων ἡλικιῶν, οὐ μόνον περὶ τῶν ἰδιωτῶν, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν ῥητόρων· οὕτω γὰρ ἂν μοι μάλιστα ὑπολαμβάνω τοὺς λόγους εὐμαθεῖς γενέσθαι.

¹ Le mot πολιτεία est à entendre au sens de « gouvernement » en général.

² Solon, né à Athènes vers 640 avant J.-C, est un homme d'État, législateur et poète athénien. On considère qu'il a instauré la démocratie à Athènes, tout en étant représentant de l'aristocratie. Il fut à l'origine d'une série de réformes qui accrurent considérablement le rôle de la classe populaire dans la politique athénienne.

³ Dracon est un législateur athénien du VII^e siècle avant J.-C. Il rédigea les premières lois écrites de la cité.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
	(Les numéros figurent sur la convocation.)	
Né(e) le :		

1.1

[Ἄμα δὲ καὶ βούλομαι, ὧ Ἀθηναῖοι, προδιεξελθεῖν πρῶτον πρὸς ὑμᾶς, ὡς ἔχουσιν οἱ νόμοι τῆς πόλεως, πάλιν δὲ μετὰ τοῦτο ἀντεξετάσαι τοὺς τρόπους τοῦς Τιμάρχου· εὐρήσετε γὰρ αὐτὸν ἐναντίως ἅπασι τοῖς νόμοις βεβιωκότα.]

Eschine, *Contre Timarque*, 4-8

Traduction

Voici, en effet, ce que l'on entend toujours dire : il y a dans le monde trois genres de gouvernements, la monarchie, l'oligarchie, la démocratie. Les deux premières formes sont régies par le bon plaisir des chefs, les états démocratiques le sont au contraire par les lois établies.

Vous savez aussi, Athéniens, que ce sont les lois qui garantissent la sécurité des citoyens d'un état démocratique et de sa constitution, [5] tandis que les monarques et les chefs d'une oligarchie trouvent leur salut dans la méfiance et dans les gardes du corps. Les oligarques et ceux qui gouvernent suivant le principe de l'inégalité doivent se garder des hommes capables de renverser l'État par la force des armes, mais nous, dont la constitution est fondée sur l'égalité et le droit, nous devons écarter ceux dont les paroles ou la conduite portent atteinte à la loi. Vous serez forts si vous possédez de bonnes lois, si vous ne vous laissez pas renverser par ceux qui les transgressent.

[10] Lorsque nous faisons des lois, nous devons, je le pense, veiller à ce qu'elles soient bonnes, utiles à la république, puis, ces lois une fois établies, leur obéir, en punissant ceux qui les violent, si nous voulons garantir le bonheur de la cité. Voyez en effet, Athéniens, quel est le soin qu'ont mis Solon, notre ancien législateur, Dracon et [15] les législateurs de cette époque à assurer la conservation des mœurs. [...]

Je vais maintenant, dans le discours que je vous adresse, observer le même ordre que celui qu'a suivi le législateur. Je vous parlerai pour commencer de celles de nos lois qui règlent la conduite des enfants, ensuite de celles qui concernent les adolescents, en troisième lieu de celles qui se rapportent aux autres âges, en considérant non seulement les simples particuliers, mais encore les hommes publics. [20] C'est de cette façon, je pense, que vous me comprendrez avec le plus de facilité.

Traduction : Victor Martin et Guy de Budé,
Paris, Les Belles Lettres, 1927



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot νόμοι (l. 3, 5, 7, 8, ...).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez les différents participes présents dans les lignes 4 à 9. Expliquez leur emploi et commentez l'effet produit.

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 21 à 23 entre crochets (depuis Ἄμα jusqu'à βεβιωκότα) :

Ἄμα δὲ καὶ βούλομαι, ὃ Ἀθηναῖοι, προδιεξελεθῆναι πρῶτον πρὸς ὑμᾶς, ὡς ἔχουσιν⁴ οἱ νόμοι τῆς πόλεως, πάλιν δὲ μετὰ τοῦτο ἀντεξετάσαι τοὺς τρόπους τοὺς Τιμάρχου· εὐρήσετε γὰρ αὐτὸν ἐναντίως ἅπασιν τοῖς νόμοις βεβιωκότα.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

⁴ : ἔχω + adverbe = εἶναι + adjectif.